



Uključite se / Contribute:

www.istrox.uk

Saznajte više / Learn More:

<https://istrox.ling-phil.ox.ac.uk>

Kontaktirajte nas / Contact us:

istrox@ling-phil.ox.ac.uk

50 godina istrorumunjskog jezika:
od oxfordske Hurrenove zbirke do ISTROX projekta

50 Years of the Istro-Romanian Language:
from the Oxford-Hurren collection to the ISTROX project



26/6 – 24/8/ 2022

O čemu je ISTROX?

Cilj ISTROX-a je očuvati i istražiti dio povijesti istrorumunjskog jezika, koji je svojim govornicima poznat kao vlaški ili žejanski, prepoznat od strane UNESCO-a kao iznimno ugrožen jezik. Danas ima nekoliko stotina govornika u Istri (Hrvatska) kao i u dijasporskim zajednicama širom svijeta. ISTROX je temeljen na zbirci zvučnih zapisa koje je lingvist Tony Hurren snimio u Istri tijekom 1960-ih, doniranim od njegove supruge, gospođe Vere Hurren oksfordskoj *Taylor Institution* knjižnici. Kako biste saznali više o ISTROX-u posjetite našu stranicu.

Što želimo?

Donirani zvučni zapisi iz 1960-tih uključuju pripovijetke, narodne priče i prisjećanja. Među njima nalaze se i ulomci za koje nismo sigurni da ih razumijemo u potpunosti. Mislimo da bi nam istrorumunjska zajednica u tome mogla pomoći. Izvorni govornici od neprocjenjive su vrijednosti u istraživanju bilo kojeg jezika. Njihovi zaključci imaju nedvojbenu autoritet, pogotovo kod onih jezika koji su u opasnosti od zaborava. Zato smo na platformu *Zooniverse* postavili snimke ulomaka koje nerazumijemo i poziv izvornim govornicima istrorumunjske zajednice kako bi nam pomogli u razumijevanju snimljenih ulomaka i prevodenju na engleski ili hrvatski jezik.

Želite se uključiti – kako pristupiti?

Molim Vas da posjetite ISTROX-ovu stranicu na Zooniversu: www.istrox.uk. Stranica je na engleskom i hrvatskom jeziku. Prije nego što započnete prevoditi trebate se registrirati. Nakon registracije ispunite kratki upitnik (QUESTIONNAIRE). Odaberite jezik koji vam najviše odgovara. Poveznica na upitnik nalazi se na glavnoj stranici projekta. Upitnik je kratke forme i ispunjava se u nekoliko minuta. Ispunjavanje upitnika bi nam bio od velike pomoći. Kako biste započeli s prevodenjem, po glavnoj stranici projekta spuštanjem prema dolje dolazite do imena dvaju jezičnih varijanata: žejanski ili vlaški. Odaberite za slušanje jezičnu varijantu koju bolje razumijete ili govorite. Kada završite sa prevodenjem, voljeli bismo da nam pomognete i s drugom jezičnom varijantom. Prilikom započinjanja biti će vam ponudeno da pogledate kratka UPUTSTVA koja bi Vam trebala pojasniti pretpostavljena pitanja koja biste mogli imati tijekom prevodenja. Molimo Vas da svakako pogledate UPUTSTVA kako biste spremno započeli s Vašim radom. Uživajte.

Što se događa s podacima koje ovdje prikupljamo?

Vaše prijevode ćemo iskoristiti kako bismo popunili praznine u našim, analizirati ih te usporediti s onim što već znamo o istrorumunjskom iz drugih izvora. Naš je glavni cilj očuvanje istrorumunjskih zapisa za zajednicu i njihove potomke, kao i za daljnja lingvistička istraživanja. Po završetku projekta svim zainteresiranim korisnicima i lingvističkoj zajednici istrorumunjskog jezika naša internetska stranica omogućiti će pristup originalnim materijalima i istraživačkim podacima. Ujedno nam je namjera da materijal koji je proizašao iz našeg istraživanja bude temeljem za publikaciju *Povijest istrorumunjskog jezika*. Svi suradnici u našem on-line projektu biti će navedeni u tiskanim i internetskim publikacijama.

What is ISTROX?

ISTROX is a project of the Faculty of Linguistics, Philology, and Phonetics at the University of Oxford. Part of the project has been developed on the online crowdsourcing platform Zooniverse.

What is ISTROX about?

ISTROX aims to conserve and explore part of the history of Istro-Romanian language, better known to its speakers as vlaški or žejanski, and recognized by UNESCO as a “severely endangered language”. Today it has at most a few hundred speakers in the Istria (Croatia) and in several émigré communities worldwide. ISTROX is based on a collection of sound recordings made in Istria during the 1960s by the linguist Tony Hurren, and donated to the University of Oxford’s Taylor Institution Library by his wife, Mrs Vera Hurren. To learn more about ISTROX, please go to our website.

What do we aim to do?

The sound recordings that we have from the 1960s include many narrations, folk tales, and reminiscences about the past. There are passages in them which we are not confident that we understand. This is where we think that ‘community sourcing’ can help us. We believe that the speakers of a language are always the most precious and authoritative asset for the study of that language, especially one in danger of disappearing. So we have uploaded some clips selected from these recordings onto a web platform called Zooniverse, and we are inviting people from the community of speakers of vlaški or žejanski to help us understand better what we are hearing on the tapes, by getting them to translate what they hear into English or Croatian.

I want to contribute. How should I start?

Please go to the ISTROX site on Zooniverse: www.istrox.uk. The site is in English and Croatian: please use the language that you feel more comfortable with in order to answer. Before you start translating what you will hear, you’ll need to REGISTER. There’s also a short QUESTIONNAIRE– in English and Croatian – linked to the project’s main page. It would help us enormously if you would take a few minutes to fill it in. To start translating what you will hear: just scroll down from the project home page until you see the names of the two language varieties: Žejanski or Vlaški. Please start with whichever variety you speak or understand better, but –when you’ve done that – we’d like you also to help us with the other variety as well. As you start translating, you’ll be offered the option of watching a very short TUTORIAL which should clarify any other questions that you may have. Please go through the tutorial and you will be ready to go. Enjoy

What happens with the data that we are gathering here?

We will use your responses to complete the gaps in our translation and, further on, to analyse the resulting material and compare it with what we already know about the Istro-Romanian language from other sources. Our main goal is to preserve a record of Istro-Romanian, both for the community of speakers and their descendants, and for linguistic scholarship. Upon completion, we will make the original material and resulting research data available online for the benefit of everyone interested, and of course for the Istro-Romanian linguistic communities themselves. We also intend that the material resulting from our research will provide the foundation for a planned History of the Istro-Romanian Language. All the contributors to our online project will be credited in our print and online publications.